



# the Interpreter

2009

## CONFERENCE EDITION

**Updated Edition**  
 Look for the BLUE for the UPDATES!

### “PAH! 40! Celebrating Our Past and Our Future”

...ed to a very special  
 ...y celebration! Please join us  
 ... June 18, 19, 20, 2009 (Thursday,  
 ... Friday, Saturday) for **2009 NCRID  
 Conference.**

#### “PAH! 40! Celebrating Our Past and Our Future”

... will be held at the Marriott, Winston-Salem.  
 The Marriott Winston-Salem is the city's only  
 full-service Marriott Hotel.

Conveniently located just off Business  
 40 at the Cherry Street Exit Downtown.  
 Experience their four-star service  
 complete with club levels, concierge  
 lounge, WS Prime Steakhouse,  
 health club & business center. **The  
 parking rate is \$6/day-with no in-  
 and-out; and \$10/day-for  
 unlimited in-and-out.**

This year's presenters include:

- Betty Colonomos
- Richard Brumberg

- William Ross
- Mayrose Claussena
- Danette Steelman-Bridges

You can earn a minimum of 1.2 CEU's  
 (that's approximately \$10 per credit hour)! The  
 registration form is in this Special Edition. Send  
 in yours NOW to get the Early Bird rate!!

**The NC Registry of interpreters for the  
 Deaf group rate is \$99 per night and may be  
 obtained by calling 800-320-0934. This  
 rate will last through May 19, 2009.**



If you, your employer or any  
 organization you are a member of  
 would like to make a donation to this  
 NCRID special event please contact:  
 Leah Noe, [leahnoe@cianc.com](mailto:leahnoe@cianc.com) or  
 Mark Whisenant,  
[markwise@aol.com](mailto:markwise@aol.com).

Come celebrate NCRID's  
 40th birthday! More information to  
 follow shortly. Hope to see you there. For  
 rates and deadline fees please see below:

Postmark Dates	NCRID Members	Non-NCRID Members
May 31	\$175	\$210
After May 31	\$200	\$235

## SILENT AUCTION

**G**reetings, NCRID! I am writing to follow up with you about the upcoming NCRID conference that will be held June 18 - 20, 2009 in Winston-Salem. I wish I could really convey the behind-the-scenes excitement about this event; it just doesn't get any better than three jam-packed days of professional development with colleagues and friends!

One way to support the conference - even promote your business - is to donate to the Silent Auction. Some items popular at other RID Silent Auctions have been gift baskets, books and DVDs, electronic items, artwork, travel vouchers, event tickets and handcrafted gifts. If you prefer to donate money, we can shop on your behalf! And be sure to bring your checkbook to the conference to pay for the items you win!

I can pick up items depending on where you are, items can be sent to the address below, or call or email any time to discuss donation options.

If I can answer any questions or provide you with additional details about the Silent Auction, please let me or Janet Beattie know.

*Thank you so very much for your consideration--we appreciate it!*

Leah A. Noe,  
Silent Auction Coordinator  
507 Owen Drive, Fayetteville, NC 28304  
910-322-0799

**Contact:**  
Leah Noe: [LeahNoe@cianc.com](mailto:LeahNoe@cianc.com)  
Janet Beattie: [janet\\_beattie@yahoo.com](mailto:janet_beattie@yahoo.com)

## THE 2009 NCRID CONFERENCE

**"Pah! 40! Celebrating our Past and our Future"**

Thursday, June 18 – Saturday, June 20, 2009

Winston-Salem, NC

Marriot - [www.twincityquarter.com](http://www.twincityquarter.com)



**WORKSHOP PRESENTERS AND WORKSHOP TITLES:**

- "A1"** Betty Colonomos, "The Application of Register to Interpreting"
- "A2"** Betty Colonomos, "The Role of Affect in Message Equivalence"
- "A3"** Betty Colonomos, "Process Mediation: Demonstrating a New Approach"
- "B"** Bill Ross, "Interpreting Like Deaf People Talk"
- "C"** Maryrose Claussen, "Using Classifiers in Medical Settings"
- "D"** Danette Steelman-Bridges, "Your Professional Toolbox: Developing/Updating Printed Materials"
- "E"** Richard Brumberg, "Giving Voice: Sign to Voice for Hearing Consumers in Public School Settings"

**Schedule:**

Thursday June 18

- 3:00 - 6:00 Registration
- 3:30 - 5:30 Afternoon Board Meeting
- 6:00 - 8:00 Licensure Board Update and Panel Discussion (0.2 GS CEUs)
- 8:00 - 9:00 Evening Social - Meet and Greet (light refreshments will be provided)

Friday June 19

- 7:00- 10:45 Registration
- 8:00-8:25 Welcome, Introduction of Presenters and Announcements
- 8:30-10:30 Workshops (0.2 PS CEUs) A1 B
- Break

*(Continued on page 3)*

# THE 2009 NCRID CONFERENCE

(Continued from page 2)

10:45-12:45	Workshops (0.2 PS/GS CEUs)	C*	D	E
1:00 - 2:30	LUNCH (on your own)			
2:30-4:30	Workshop (0.2 PS CEUs)	A2	B	
Break				
6:00-9:30	Banquet			
7:00-8:00	Keynote, Betty Colonomos (0.1 PS CEUs)			

## Saturday June 20

7:00-9:00	Registration			
8:30-10:30	Workshops (0.2 PS CEUs)	A3	C*	E
Break				
10:45-12:45	Workshops (0.2 PS/GS CEUs)	D	B	
1:00-3	LUNCH (provided) and GENERAL MEMBERSHIP MEETING			
Break				
3:15-5:15	Workshops (0.2 PS/GS CEUs)	C*	D	E

**\*NO VOICE INTERPRETATION WILL BE PROVIDED**

### PRESENTERS BIOGRAPHIES:

#### Richard Brumberg, BA, CI/CT, NIC

Richard Brumberg has been working in the field of interpreting since 1992. Having experience in various arenas, Richard specializes in K-12 public schools settings. In New York, Richard worked as a staff interpreter for a Deaf-owned interpreting agency and as an interpreter in the school systems. In North Carolina, he served on the board of Coastal RID as Educational Liaison, working to create ties between educational interpreters in his region. While in Georgia, he worked in conjunction with the Georgia Department of Education's GDEAF program to help working educational interpreters obtain qualification or certification. He has presented online twice for Supporting Deaf People. As of this date, Richard has presented in Maryland, North Carolina, Nevada, Florida, Texas, Alabama, Georgia, London and Madrid. Currently, Richard lives in Atlanta, GA and interprets full-time in a public school system.

#### Maryrose Claussen

Maryrose Claussen, Deaf and from a Deaf family, is American Sign Language Adjunct Professor at Western Piedmont Community College. Maryrose holds a BS in Family and Child Studies from Gallaudet University and a M.S. in Deaf Education from McDaniel College. Maryrose has taught American Sign Language for eleven years. She strives to make American Sign Language learning relevant, practical and fun. She has presented Interpreter workshops in the past. Maryrose remains an active member of the Deaf community and provides storytelling and ABC stories to young children in schools.

#### Betty Colonomos, MSCS

Betty M. Colonomos, currently serving as Director of the Bilingual Mediation Center, is a fluent ASL/English bilingual. Her academic training has been in Deaf Education/Speech Pathology (undergraduate), Counseling (graduate) and Linguistics (doctoral.) Betty was awarded the Masters Comprehensive Skills Certificate (MCSC) from RID in 1980. She was the second recipient of the Mary Stotler Award for excellence in Interpreter Education from CIT. Betty has chaired many national committees on standards and evaluation of interpreters, most recently serving her term as co-chair on the CIT/ASLTA Task Force on Interpreting Standards. Betty is well known as an educator of interpreters and language consultant. In addition to developing the most widely used model for teaching processes used in interpreting, she has consulted with schools and the legal system as an expert on linguistic and cultural issues impacting on the Deaf Community. Through her center, she provides services in the area of instruction, consultation, mentorship, cross-cultural mediation, language assessment, interpretation, translation, and curriculum development.

(Continued on page 4)

# THE 2009 NCRID CONFERENCE

---

*(Continued from page 3)*

## **Bill Ross, M.S., CI/CT**

William F. Ross III, a child of Deaf parents, has been interpreting for over 23 years and holds dual certification (CI/CT) from the Registry of Interpreters of the Deaf. He has a Master of Science Degree in Special Education from Southwest Missouri State University. Mr. Ross is currently employed at North Carolina School for the Deaf (NCSD) as Director of the Communication Access Support Services (CASS) Department. He established the NCSD Mentorship Project to provide ongoing support to educational interpreters. Previously, he was employed as a staff/community interpreter with the Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing. In addition, he has been an instructor at multiple college and universities. He has presented nationwide and has several publications to his credit.

## **Danette Steelman-Bridges, MA, RID: IC/TC, NC Licensed**

Danette Steelman-Bridges currently works at Western Piedmont Community College in Morganton, NC as Coordinator/Instructor of the Interpreter Education Program. She received her BA and MA degrees from Lenoir-Rhyne College in Deaf Education. Her educational experience also includes academic studies at Gallaudet University. Her interpreting experience of 31 years includes work in the following settings: medical, mental health, social services, legal, business, educational, platform, religious, and performing arts. She has been a member of NCRID since 1979 and a member of RID since 1986. She has served on the Foothills NCRID Board and also on the NCRID Board. She currently is a member of the NCITLB (Licensing Board) and the NCSD Foundation Board. She is also a member of NCASLTA and the NCSD Boosters Club. In 2007, she received the Interpreter of the Year award from NCRID and in 2008, received the Region II President's Choice Award.

Her primary training/mentoring goals are "for interpreters to 'give back' to the interpreting profession, for interpreters to present themselves as accomplished, professional individuals, and for interpreters to sacredly hold the trust given to them by Deaf individuals."

## **WORKSHOP DESCRIPTIONS:**

### **"A1" Betty Colonomos, "The Application of Register to Interpreting"**

#### **0.2 PS CEUs offered for "ALL" Content Knowledge Levels**

This workshop will examine the role of register in decisions about Target Language. Identification of various registers and their implications for interpreting are discussed. Hands-on practice will be offered.

### **"A2" Betty Colonomos, "The Role of Affect in Message Equivalence"**

#### **0.2 PS CEUs offered for "ALL" Content Knowledge Levels**

This workshop will examine the role of speaker and interpreter affect (emotion) in various ways. Tools will be offered to identify and analyze affect in ASL and Spoken English. Hands-on practice will occupy most of the session.

### **"A3" Betty Colonomos, "Process Mediation: Demonstrating a New Approach"**

#### **0.2 PS CEUs offered for "ALL" Content Knowledge Levels**

This workshop offers an opportunity to demonstrate and discuss a practice now being used in mentoring, by peers, as a way to debrief, and to help form goals. There is no evaluative language used in this activity. Interpreters at any level will share a recording of an interpreting assignment and then engage in process mediation. The discussion is focused on working in the interpreter's "zone" and scaffolding in ways that will allow them to move to a different zone. Theory-based guidelines and principles will be provided.

### **"B" Bill Ross, "Interpreting Like Deaf People Talk"**

#### **0.2 PS CEUs offered at the "Some" Content Knowledge Level**

The workshop "Interpreting Like Deaf People Talk" will address several features that occur naturally in

*(Continued on page 5)*

# THE 2009 NCRID CONFERENCE

---

*(Continued from page 4)*

American Sign Language. As a profession we must strive to adapt our interpretation and use of American Sign Language to resemble that of native language users. Several of the dominant ASL features addressed will be expansion techniques, semantic intent, culturally based signs, use of space and classifiers. The goal this workshop is to identify and begin to incorporate those features which make our interpretation more accessible to Deaf consumers.

## **“C” Maryrose Claussen, “Using Classifiers in Medical Settings”**

### **0.2 PS CEUs offered at the “Some” Content Knowledge Level**

You are assigned to interpret in a doctor’s office for a Deaf patient. Are you ready? Do you know how to sign herpes? Endometriosis? Triple Bypass? Colonoscopy? This workshop will focus on using classifiers with medical terminology in order for Deaf patients to better understand what’s being explained by the doctor. You will get to practice interpreting in a medical setting with your peers and the presenter. By the time you’re done with this workshop, you will feel much more comfortable interpreting in a medical setting.

## **“D” Danette Steelman-Bridges, “Your Professional Toolbox: Developing/Updating Printed Materials”**

### **0.2 GS CEUs offered at the “Some” Content Knowledge Level**

What are the most important professional skills you possess? If you answered: "What a silly question! Of course, it's my ASL and English skills!", then you are only partially correct. Yes, ASL and English skills are vital in our interpretations, but what about the numerous other tools we need in our "professional toolbox"? One such tool is our professional materials. Have you ever thought about the impression you leave with consumers when they see your invoice, business card, ID badge, confirmation letter, resume, etc? This workshop focuses on how to make a positive impression with those printed materials. At the conclusion of the brainstorming, team work, and discussion in this session, you will be ready to develop or update your own professional materials.

## **“E” Richard Brumberg, “Giving Voice: Sign to Voice for Hearing Consumers in Public School Settings”**

### **0.2 PS CEUs offered at the “Some” Content Knowledge Level**

You are assigned to interpret in a classroom. The Deaf student is about to give a report. Do you get as nervous or stressed about voicing as the student does about the presentation? If so, this workshop is for you! In this workshop, we will focus on voicing for hearing audiences in public school settings. You will learn about the theories behind the assignment, the stakeholders for a scenario and aspects unique to voicing for Deaf K-12 students. Then, you’ll get to practice applying this knowledge to video clips provided by the presenter. This will be done in a team setting which will allow you to brainstorm and give feedback to your peers’ voicing. By the time you’re done, you’ll feel more confident to embrace the challenge and give the “voice” that honors both the Deaf and hearing consumers.

## **Keynote: Betty Colonomos, “Where We’ve Been, Where We’re Going”**

### **0.1 PS CEUs offered for “All” Content Knowledge Levels**

In this Keynote Address Betty Colonomos will share her view of the interpreting field over the past thirty years, asking us to consider questions about the future direction of our field and the communities we serve.

## **NC Interpreter/Transliterators Licensure Board Update and Panel**

### **0.2 GS CEUs offered at the “Some” Content Knowledge Level**

Attend this event to learn about updates with the NC licensure law and for the opportunity to participate in a question and answer session with the North Carolina Interpreter/Transliterators License Board.

***Don’t miss this wonderful educational opportunity - We hope to see you there!***

# 2009 NCRID REGISTRATION

## "PAH! 40! CELEBRATING OUR PAST AND OUR FUTURE"

### REGISTRATION FORM

Name:		Address:	
City/State:	Zip:	Amount Paid:	
Home Phone:		Work Phone:	
Fax:		E-mail Address:	
Registration Fee:		Certifications/Classifications Held:	
NCRID Member: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <i>(If you are an NCRID member you <b>must</b> send a copy of your membership card along with your registration form and conference fees)</i>			

Special Accommodations:

**CANCELLATION POLICY:** All refund requests for the workshop must be made in writing (postal or email). It needs to be postmarked by June 1/2009 for the entire registration fee. No refunds will be returned until 30 days after the completion of the workshop.

Please send **check** (made payable to ENCRID) and **registration** to:

ENCRID  
 Rhonda Smith  
 2507 Lancaster Drive  
 Wilson, NC 27896



Conference Location: **Winston Salem Marriott**,  
 425 North Cherry Street, Winston Salem, NC 27101  
 Hotel Nmbr: 336-725-3500 (local) or 1-800-320-0934  
 Hotel Rate \$99.00 per night plus tax

RID CEU's pending: A minimum of 1.2  
 CEU's; NCRID is an approved RID/CMP  
 Sponsor for Continuing Education activities



**To guarantee the \$99.00 per night rate, please make your reservations by May 19, 2009. There is a "Daily Rate" for registration: \$75.00 per day and NO food is included**

Postmark Dates	NCRID Members	Non-NCRID Members
May 31	\$175	\$210
After May 31	\$200	\$235
<b>FOR ENCRID USE ONLY</b>	Postmark Date:	Check Date/Nmbr:
		Cash: